

СООТНОШЕНИЕ ЯЗЫКОВЫХ СРЕДСТВ ВОЗДЕЙСТВИЯ В ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ КОММУНИКАЦИИ (на материале художественных текстов английского и русского языков)

Данный доклад представляет результаты исследования языковых средств педагогического воздействия, используемых адресантом в коммуникативных ситуациях педагогического дискурса. Материалом для исследования послужили художественные произведения конца XX начала XXI вв. на английском и русском языках. К наиболее частотным коммуникативным ситуациям в проанализированном текстовом корпусе относятся следующие: *учитель* → *ученик*, *директор школы* → *учитель*, *учитель* → *учитель*, *родитель* → *ученик*. Представленные в виде диаграмм результаты сопоставительного исследования позволяют наглядно проследить соотношение языковых средств воздействия в педагогической коммуникации, репрезентированной в англо- и русскоязычных художественных текстах. Графическое изображение полученных данных (Рисунок 1.1–1.8) показывает, что для обеих лингвокультур спектр языковых инструментов педагогического воздействия в рассматриваемых коммуникативных ситуациях составляют лексические, грамматические и стилистические средства.

Рисунки 1.1 и 1.2 показывают, что в коммуникативной ситуации *учитель* → *ученик* грамматические и лексические средства в речи адресанта на обоих языках составляют практически равный высокий процент выборки – в русскоязычных текстах 88,5 % и 84,8 % соответственно; и в англоязычных текстах 69,3 % и 74,6 % соответственно. Однако заметим, что в русскоязычной речи адресанта данный показатель значительно выше, главным образом относительно грамматических средств воздействия. Стилистические же средства педагогического воздействия ситуации *учитель* → *ученик* на обоих языках не являются доминирующими и составляют в речи адресанта практически равный, однако более низкий, процент выборки – 65,1 % и 61,3 % на английском и русском языках соответственно.

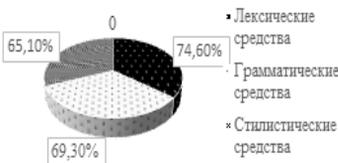


Рисунок 1.1. Соотношение языковых средств воздействия в речи адресанта ситуации *учитель* → *ученик* в художественном тексте на английском языке

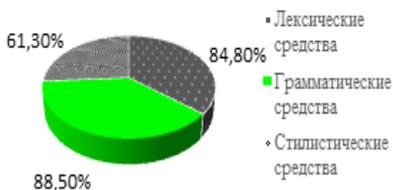


Рисунок 1.2. Соотношение языковых средств воздействия в речи адресанта ситуации учитель → ученик в художественном тексте на русском языке

Соотношение языковых средств, используемых адресантом воздействия в ситуации *директор школы → учитель*, представлено на Рисунках 1.3 и 1.4. Диаграммы выявляют следующую тенденцию: в текстах на обоих языках преобладают лексические средства (88 % и 95,1 % в англо- и русскоязычном материале соответственно), за которыми в речи адресанта на английском языке следуют стилистические средства, составляя 66,5 %, а в речи адресанта на русском языке – грамматические и стилистические средства, составляя практически равный процент (66,4 % и 64,8 % соответственно). В англоязычном художественном тексте процент выборки грамматических средств невысок и составляет 49,3 % в сравнении с соответствующим показателем на русском языке и в целом на фоне остальных средств педагогического воздействия.

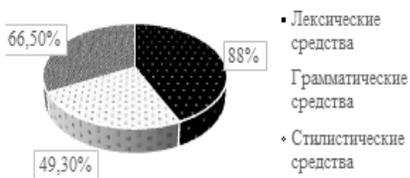


Рисунок 1.3. Соотношение языковых средств воздействия в речи адресанта ситуации директор школы → учитель в художественном тексте на английском языке

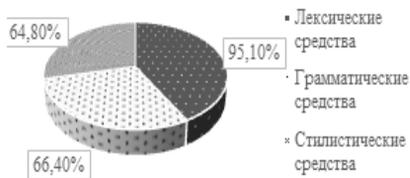


Рисунок 1.4. Соотношение языковых средств воздействия в речи адресанта ситуации директор школы → учитель в художественном тексте на русском языке

Рисунки 1.5 и 1.6 иллюстрируют соотношение языковых средств педагогического воздействия в речи адресанта для коммуникативной ситуации *учитель → учитель*. Диаграммы позволяют проследить следующую закономерность в употреблении лексических, грамматических и стилистических средств воздействия. С целью реализации коммуникативной интенции педагогического воздействия адресант речи использует главным образом лексические средства (79,9 % и 83,4 % на английском и русском языках соответственно). Вторыми по частотности употребления в речи выступают грамматиче-

ские средства, составляющие 73 % и 64,1 % в текстовом материале на русском и английском языках соответственно. Стилистические средства в речи адресанта составляют также достаточно высокий процент выборки (56,8 % и 59 % на английском и русском языках соответственно), но в целом на фоне остальных средств педагогического воздействия употребляются реже всего.

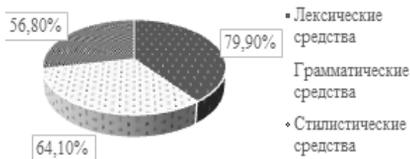


Рисунок 1.5. Соотношение языковых средств воздействия в речи адресанта ситуации учитель → учитель в художественном тексте на английском языке

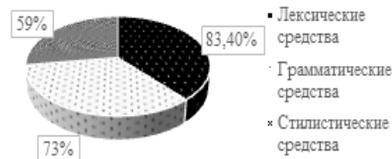


Рисунок 1.6. Соотношение языковых средств воздействия в речи адресанта ситуации учитель → учитель в художественном тексте на русском языке

Соотношение языковых средств воздействия в речи адресанта ситуации *родитель → ученик* (Рисунки 1.7 и 1.8) в материале исследования на обоих языках выявляет следующие особенности: если в речи адресанта на русском языке лексические и грамматические средства составляют равный высокий процент выборки (88,5 % и 88,2 % соответственно), то в речи адресанта на английском языке равный процент выборки показывают грамматические и стилистические средства (65,8 % и 64,2 % соответственно). В свою очередь стилистические средства в художественном тексте на русском языке употребляются реже всего и составляют лишь 54,3 %. В текстовом материале на английском языке преобладают лексические средства, составляя высокий процент выборки (79,6 %) на фоне остальных языковых средств педагогического воздействия.

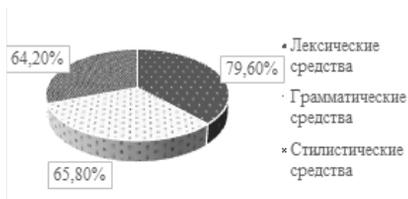


Рисунок 1.7. Соотношение языковых средств воздействия в речи адресанта ситуации родитель → ученик в художественном тексте на английском языке

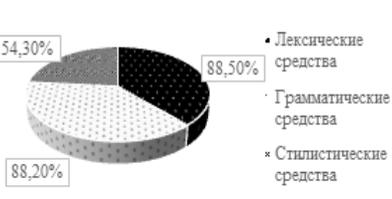


Рисунок 1.8. Соотношение языковых средств воздействия в речи адресанта ситуации родитель → ученик в художественном тексте на русском языке

Таким образом, сопоставление языковых средств воздействия, используемых адресантом с целью реализации коммуникативной интенции педагогического воздействия на адресата речи, позволило проследить сходства и различия в рамках рассматриваемых коммуникативных ситуаций на обоих языках (английском и русском), а также выявить тенденцию относительно частоты употребления языковых средств воздействия на каждом из сопоставляемых языках. Проанализированный материал исследования показывает, что в речи адресанта на английском и русском языках наиболее частотными выступают лексические средства, за которыми следуют грамматические и далее стилистические средства педагогического воздействия.

Ольга Кириленко

*Могилевский государственный университет им. А. А. Кулешиова
г. Могилев, Беларусь*

ПРОБЛЕМЫ ОБИХОДНО-РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ

В настоящее время лингвисты проявляют неугасающий интерес к разговорной речи. И это неудивительно: разговорная речь является «исходной экологической средой бытования естественного языка» [1, с. 37] и служит инструментом общения между людьми в обиходных ситуациях.

Был создан ряд работ, посвященных проблемам разговорной речи: «Современный русский язык», «Активные процессы на рубеже XX–XXI», «Русский язык конца XX столетия (1985–1995)». Эту тему раскрывают Е. А. Земская, О. Б. Сиротинина, Н. Ю. Шведова, О. А. Лаптева, Л. П. Крысин и др.

Пристальный интерес к разговорной речи не случаен. Ученые отмечают увеличение ее роли в жизни общества, что связано с научно–техническим прогрессом и с широким внедрением средств массовой информации, которая передается не только средствами письменной речи, но и «в равной мере, если не в большей, и средствами устной» [2, с. 201].

Однако, несмотря на доминирующую роль обиходно-разговорной речи в жизнедеятельности людей и на свою первичную форму существования, она очень долго рассматривалась как маргинальное явление. И этому есть объяснение. В частности, многие исследователи придерживаются традиционного подхода, согласно которому признается тот вариант языка, который имеет кодифицированную основу. Им является литературный язык. А устный разговорный язык рассматривается в сравнении с ним. По словам российского лингвиста Н. В. Богдановой-Бегларян, такое сравнение является некорректным в отсутствии адекватного эталона сравнения: «на кодифицированном